

Rom

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων,
Cho-nên ngư-oi-không-có-cớ-bào-chữa đ-ư-ợc h-ởi ngư-oi-oi b-ấ-t-cứ-ai là-kẻ x-ét-đ-ó-án
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#)
- ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ
vì-khi ngư-oi b-ởi x-ét-đ-ó-án ngư-oi khác ch-ính-mình-ngư-oi t-ự-k-ết-án vì-cũng ch-ính
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#)
- αὐτὰ πράσσεις, ὁ κρίνων.
nh-ữ-ng-đ-iều-ấ-y ngư-oi-c-ũ-ng-l-àm h-ởi-kẻ hay-x-ét-đ-ó-án
[G0846](#) [G4238](#) [G3588](#) [G2919](#)

Vậy hỡi người kia, người là ai mặc lòng, hễ đoán xét kẻ khác thì không thể chữa mình được; vì trong khi đoán xét họ, người cũng lên án cho chính mình người nữa, bởi người đoán xét họ, mà cũng làm các việc như họ.

- 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ
chúng-ta-biết r-ằ-ng s-ự ph-án-x-ét ph-án-quy-ết của Đ-ức-Chúa-Tr-ời là theo
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#)
- ἀλήθειαν, ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
s-ự-th-ậ-t tr-ên nh-ữ-ng-kẻ làm nh-ữ-ng-đ-iều nh-ư-v-ậ-y
[G0225](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

Vả, Chúng ta biết rằng sự phán xét của Đức Chúa Trời đối với kẻ làm những việc như thế, là hiệp với lẽ thật.

- 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ
ngư-oi-có-t-ư-ở-ng r-ằ-ng đ-iều-n-à-y h-ởi ngư-oi-oi là-kẻ x-ét-đ-ó-án nh-ữ-ng-ngư-oi làm
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#)
- τοιαῦτα πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι οὐ ἐκφεύξει
nh-ữ-ng-đ-iều nh-ư-v-ậ-y mà-ch-ính-mình c-ũ-ng-l-àm nh-ư-th-ế r-ằ-ng ngư-oi s-ẽ-tho-á-t-kh-ỏi
[G5108](#) [G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#)
- τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ?
s-ự ph-án-x-ét của Đ-ức-Chúa-Tr-ời
[G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

Hỡi người đoán xét kẻ phạm những việc dường ấy mà mình cũng phạm kia, vậy người tưởng rằng chính mình người sẽ tránh khỏi sự phán xét của Đức Chúa Trời sao?

- 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ
hay-l-à s-ự gi-àu-có v-ề lòng-nh-ân-t-ử của-Ng-ài và s-ự nh-ìn-nh-ục và
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#)
- τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ
s-ự ki-ên-nh-ẫ-n mà-ngư-oi-kh-ình-th-ườ-ng kh-ông-b-iết r-ằ-ng lòng nh-ân-t-ử của
[G3588](#) [G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, εἰς μετάνοιαν σε ἄγει?
Đ-ức-Chúa-Tr-ời đ-ẫ-n-ngư-oi-đ-ến s-ự-ă-n-n-ẫ-n ngư-oi sao
[G2316](#) [G1519](#) [G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

Hay là người khinh dể sự dư dật của lòng nhơn từ, nhin nhục, khoan dung Ngài, mà không nhận biết lòng nhơn từ của Đức Chúa Trời đem người đến sự ăn năn sao?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν,
 nhưng-bởi lòng sự cứng-cỏi của-ngươi và không-chịu-ăn-năn tấm-lòng
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#)

θησαυρίζεις σεαυτῷ ὄργην ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως
 ngươi-tự-chất-chứa cho-mình cơn-thịnh-nộ trong ngày thịnh-nộ và bày-tỏ
[G2343](#) [G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#)

δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,
 sự-phán-xét-công-chính của Đức-Chúa-Trời
[G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

Bởi lòng ngươi cứng cõi, không ăn năn, thì tự chấp chứa cho mình sự giận về ngày thịnh nộ, khi sẽ hiện ra sự phán xét công bình của Đức Chúa Trời,

6 ὅς ἀποδώσει ἑκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
 Đấng sẽ-thưởng-phạt mỗi-người tùy-theo công việc họ-đã-làm
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

là Đấng sẽ trả lại cho mỗi người tùy theo công việc họ làm:

7 τοῖς δὲ μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ
 đối-với-những-ai bèn lòng kiên-nhẫn làm điều-lành mà-tìm-kiếm-vinh-quang và
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#)

τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζῶν αἰώνιον;
 tôn-trọng và sự-không-hay-hư-nát thì sự-sống đời-đời
[G5092](#) [G2532](#) [G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

ai bèn lòng làm lành, tìm sự vinh hiển, sự tôn trọng và sự chẳng hề chết, thì báo cho sự sống đời đời;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ,
 còn-đối-với-những-ai vì lòng ích-kỷ mà không-vâng-phục sự thật
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#)

πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
 lại-vâng-theo sự gian ác thì-cơn-thịnh-nộ và giận-dữ
[G3982](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

còn ai có lòng chống trả không vâng phục lẽ thật, mà vâng phục sự không công bình, thì báo cho họ sự giận và cơn thịnh nộ.

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
 hoạn-nạn và khốn-khổ sẽ-giáng-trên mọi linh-hồn người nào
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#)

κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;
 làm-điều ác gian-ác người-Do-Thái trước trước-hết rồi-đến người-Gờ-réc
[G2716](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Sự hoạn nạn khốn khó giáng cho mọi người làm ác, trước cho người Giu-đa, sau cho người Gờ-réc;

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ
 nhưng-vinh-quang và tôn trọng và bình-an cho-mọi người làm-điều lành
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#)

ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλλησι.
 tốt người-Do-Thái trước trước-hết rồi-đến người-Gờ-réc
[G0018](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

nhưng vinh hiển, tôn trọng, cùng sự bình an cho mọi người làm lành, trước cho người Giu-đa, sau cho người Gờ-réc.

11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 vì Đứс-Chúa-Trời không thiên-vị bất-cứ ai cả
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vi trước mặt Đứс Chúa Trời, chẳng vị nể ai đâu.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμωσ ἥμαρτον, ἀνόμωσ καὶ
 Vi-tất-cả những-ai không-có-luật-pháp mà-phạm-tội thì-cũng-không-theo-luật-pháp mà
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#)

ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου
 bị-hư-mất và tất-cả-những-ai có luật-pháp mà-phạm-tội thì-bởi luật-pháp
[G0622](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1722](#) [G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#)

κριθήσονται,
 mà-bị-xét-đoán
[G2919](#)

Phàm những kẻ không luật pháp mà phạm tội, cũng sẽ không luật pháp mà hư mất; còn những kẻ có luật pháp mà phạm tội, thì sẽ bị luật pháp đoán xét;

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ
 vì-không-phải những ai nghe luật-pháp là-công-chính trước-mặt Đứс
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιοθήσονται.
 Chúa-Trời nhưng những-ai làm-theo luật-pháp sẽ-được-xưng-công-chính
[G2316](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

Vi chẳng phải kẻ nghe đọc luật pháp là người công bình trước mặt Đứс Chúa Trời, bèn là kẻ làm theo luật pháp được xưng công bình vậy.

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ
 khi nào dân-ngoại là-những-người không có-luật-pháp mà tự-nhiên làm
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#)

τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν
 theo luật-pháp đời-hỏi thì-họ dù-không-có-luật-pháp nhưng lại-có tự-mình là
[G3588](#) [G3551](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#)

νόμος,
 luật-pháp-rồi
[G3551](#)

Vả, dân ngoại vốn không có luật pháp, khi họ tự nhiên làm những việc luật pháp dạy biểu, thì những người ấy dầu không có luật pháp, cũng tự nên luật pháp cho mình.

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν
 họ-cho-thấy rằng công việc mà luật-pháp-đòi-hỏi đã-được-ghi-khắc trong
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#)

ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ
 tấm lòng họ lương-tâm-họ-cũng-làm-chứng cho và ý-nghĩ của-họ
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#)

μεταξὺ ἀλλήλων, τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
 khi-thì lẫn-nhau cáo trách buộc-tội khi-thì lại bào-chữa
[G3342](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

Họ tỏ ra rằng việc mà luật pháp dạy biểu đã ghi trong lòng họ: chính lương tâm mình làm chứng cho luật pháp, còn ý tưởng mình khi thì cáo giác mình, khi thì bình vực mình.

16 ἐν Πῆμα ἡμέρα, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν
 vào ngày ấy khi Đức-Chúa-Trời-phán-xét mọi điều thầm kín của
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 loài-người theo Tin Lành tôi-rao-giảng qua Đấng-Christ Jêsus
[G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Ấy là điều sẽ hiện ra trong ngày Đức Chúa Trời bởi Đức Chúa Jêsus Christ mà xét đoán những việc kín nhiệm của loài người, y theo Tin Lành tôi.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη, καὶ ἐπαναπαύη νόμῳ,
 Nếu vậy ngươi xưng-mình-là-người-Do-Thái mang-danh và cây-nương luật-pháp
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#)
 καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ;
 và khoe-mình về Đức-Chúa-Trời
[G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G2316](#)

| Còn ngươi, mang lấy danh người Giu-đa, yên nghỉ trên luật pháp, khoe mình về Đức Chúa Trời ngươi,

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα,
 và biết-rõ ý muốn-của-Ngài và phân-biệt điều hay-dở
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#)
 κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου;
 vì-được-dạy-dỗ từ trong luật-pháp
[G2727](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

| hiểu ý muốn Ngài và biết phân biệt phải trái, vì ngươi đã được luật pháp dạy;

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς
 và-nếu-người-tin-chắc rằng mình là-người-dẫn-đường cho người-mù là-ánh-sáng
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#)
 τῶν ἐν σκότει,
 cho-những-ai ở-trong bóng-tối
[G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

| khoe mình làm người dẫn đường cho kẻ mù, làm sự sáng cho kẻ ở nơi tối tăm,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς
 là-người-dạy-dỗ kẻ-dại-dốt là-thầy trẻ-con vì-có mọi hình-thức của
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)
 γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
 sự-hiểu-biết và sự thật trong luật pháp
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| làm thầy kẻ ngu, làm người dạy kẻ tầm thường, trong luật pháp có mẫu mực của sự thông biết và của lẽ thật,

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ
 vậy-người dạy là-kẻ dạy-người-khác mà sao-không-tự dạy mình người-rao-giảng
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#)
 κηρύσσων, μὴ κλέπτειν, κλέπτεις?
 rằng chớ trộm-cắp mà-lại-trộm-cắp
[G2784](#) [G3361](#) [G2813](#) [G2813](#)

| vậy ngươi dạy dỗ kẻ khác mà không dạy dỗ chính mình ngươi sao! Ngươi giảng rằng chớ nên ăn cắp, mà ngươi ăn cắp!

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος
 người-nói rằng chớ ngoại-tình mà-lại-ngoại-tình người-ghê-tởm sao
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#)

τὰ εἰδῶλα, ἱεροσυλεῖς?
 thần tượng mà-lại-cướp-đền-thờ
[G3588](#) [G1497](#) [G2416](#)

| Người nói rằng chớ nên phạm tội tà dâm, mà người phạm tội tà dâm! Người gớm ghét hình tượng mà cướp lấy đồ vật của hình tượng!

23 ὁς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου,
 người khoe-mình-về luật-pháp mà-lại-khoe bởi sự vi-phạm luật pháp
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#)

τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις?
 mà-sỉ-nhục Đức-Chúa-Trời sao
[G3588](#) [G2316](#) [G0818](#)

| Người khoe mình về luật pháp mà bởi luật pháp làm nhục đến Đức Chúa Trời!

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ἡμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς
 vì danh của Đức Chúa-Trời bị vi-các-người xúc-phạm giữa các
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
 dân-ngoại như lời-đã-chép
[G1484](#) [G2531](#) [G1125](#)

| Vì bởi cơ các người nên danh Đức Chúa Trời bị nói phạm trong vòng người ngoại, như lời đã chép.

25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ
 phép-cắt-bì thật có ích-lợi nếu người-giữ luật-pháp nhưng-nếu người
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#)

παραβάτης νόμου ἦς, ἢ περιτομῆ σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
 là-kẻ-vi-phạm luật-pháp thì phép cắt-bì của-người cũng-như-không-cắt-bì vậy
[G3848](#) [G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

| Thật thế, nếu người làm theo luật pháp, thì phép cắt bì có ích; còn nếu người phạm luật pháp, thì dầu chịu cắt bì cũng như không.

26 ἐὰν οὖν ἢ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει,
 nếu-vậy người không cắt-bì mà-giữ các-điều-răn của luật-pháp thì
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#)

οὐχ ἢ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομὴν λογισθήσεται?
 chẳng-phải sự không-cắt-bì của-họ đượ-kể như-cắt-bì sao
[G3756](#) [G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

| Vậy nếu kẻ chưa chịu cắt bì giữ các điều răn của luật pháp thì sự chưa chịu cắt bì đó há chẳng cần như đã chịu sao?

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία,
 và khi-ấy-kẻ-không-cắt-bì-sẽ-xét-đoán nhưng theo-bản-chất tự-nhiên mà-giữ-luật-pháp
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#)

τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς,
 sẽ-xét-đoán người là-kẻ dù-có văn tự của-luật-pháp và phép-cắt-bì
[G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#)

παραβάτην νόμου?
 mà-vấn-vi-phạm luật-pháp
[G3848](#) [G3551](#)

| Kẻ vốn không chịu cắt bì, mà làm trọn luật pháp sẽ đoán xét người, là kẻ dẫn có chữ của luật pháp và phép cắt bì, lại phạm luật pháp.

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ
 vì-không-phải người bề ngoài là người-Do-Thái-thật đâu cũng không-phải
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#)

ἢ ἐν, τῷ φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομῆ;
 phép cắt-bì bề ngoài nơi xác-thịt là-cắt-bì-thật
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

| Vì người nào chỉ bề ngoài là người Giu-đa, thì không phải là người Giu-đa, còn phép cắt bì làm về xác thịt ở ngoài, thì không phải là phép cắt bì;

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομῆ
 nhưng người bên trong thầm-kín mới-là-người-Do-Thái-thật và phép-cắt-bì
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#)

καρδίας, ἐν πνεύματι, οὐ γράμματος; οἷ ὁ ἔπαινος
 tâm-lòng bởi Thánh-Linh chứ-không-bởi văn-tự lời-khen của-người-ấy không-đến
[G2588](#) [G1722](#) [G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#)

οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.
 từ loài người nhưng từ Đức Chúa-Trời
[G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

| nhưng bề trong là người Giu-đa mới là người Giu-đa, phép cắt bì bởi trong lòng, làm theo cách thiêng liêng, không theo chữ nghĩa, mới là phép cắt bì thật. Một người Giu-đa như vậy được khen ngợi, chẳng phải bởi loài người, bề ngoài là bởi Đức Chúa Trời.